



UM RELATÓRIO SOBRE TRADUÇÕES DE *O LIVRO DE URÂNTIA*

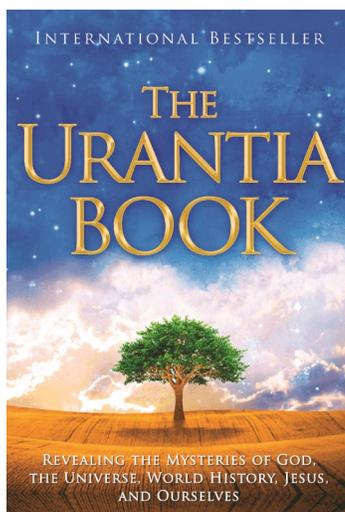
DENTRO DESTA EDIÇÃO:

Um relatório sobre traduções de O Livro de Urântia 1

Decisões notáveis da reunião do Conselho de Curadores de 6 de julho de 2016 6



URANTIA
FOUNDATION



Por Georges Michelson-Dupont, administrador, gerente de traduções, Recluses, França

Traduções de *O Livro de Urântia* e revisões de traduções constituem grande parte do trabalho da Fundação Urântia. Há catorze traduções em impressão e duas traduções em formato eletrônico, e apenas oito traduções em andamento. Além disso, três revisões de traduções estão em curso. Os tradutores e revisores trabalham diligentemente, e todos na Fundação Urântia são gratos pelo serviço e esforços desses indivíduos notáveis!

Tradução Software Déjà Vu

Em 2013, Fundação Urântia estabeleceu políticas e procedimentos para atingir o seu objectivo de produzir traduções da mais alta qualidade. Para implementar estas políticas e procedimentos, se fez necessário um software de tradução. Em 2015, Jay Peregrine, diretor executivo aposentado que agora trabalha com o Comité de tradução, avaliou uma dúzia de programas de software. Ele concluiu que o Déjà Vu era o programa de software melhor adequado para traduções e revisões de *O Livro de Urântia*. O Déjà vu fornece 1) superior gerenciamento de projetos, 2) ferramentas de tradução úteis e 3) formas eficazes para garantir uma utilização consistente de termos. Além disso, o programa pode confirmar se a tradução está completa, quando comparado com o texto em inglês.

A primeira etapa com o Déjà Vu foi criar listas exaustivas de termos ingleses encontrados em *O Livro de Urântia*, que



Jay Peregrine

exigem a tradução para todas as línguas-alvo. Como você pode imaginar, este é um trabalho e tanto. Obrigado, Jay!

As listas de termos

1. Substantivos compostos. Há 477 termos com definições específicas para *O Livro de Urântia*. Exemplo: Filhos Adâmicos dos Sistemas uma das ordens de cidadania permanente, os Filhos e Filhas Materias conhecidas nos planetas como Adão e Eva.

Além disso, a primeira

referência no livro está incluída.

2. Neologismos. Há 164 novos termos com definições específicas para *O Livro de Urântia*. Exemplo: Abandoneteiros seres de origem dual da ordem estacionária residentes nas esferas-sede de Uversa.

Além disso, a parte da fala (masculino, feminino, adjetivo e substantivo, etc.), a pronúncia e a etimologia (quando possível) são incluídos.

3. Palavras no dicionário. Há 57 termos que podem causar dificuldades para os tradutores. Exemplo: Absoluto – completo e total; não limitado de forma alguma; ter poder ilimitado.

Além disso, a parte da fala, uma definição de *O Livro de Urântia*, e uma referência contextual estão incluídos.

4. Nomes egípcios e acadianos antigos. Há 39 destes tais termos encontrados em *O Livro de*

Urântia. Exemplo: Amenemope um antigo faraó egípcio da Vigésima-Primeira Dinastia.

Além disso, o significado é dado (quando possível) e uma referência para outras fontes: [wikipedia.org/wiki/Amenemope\(faraó\)](http://wikipedia.org/wiki/Amenemope(faraó)).

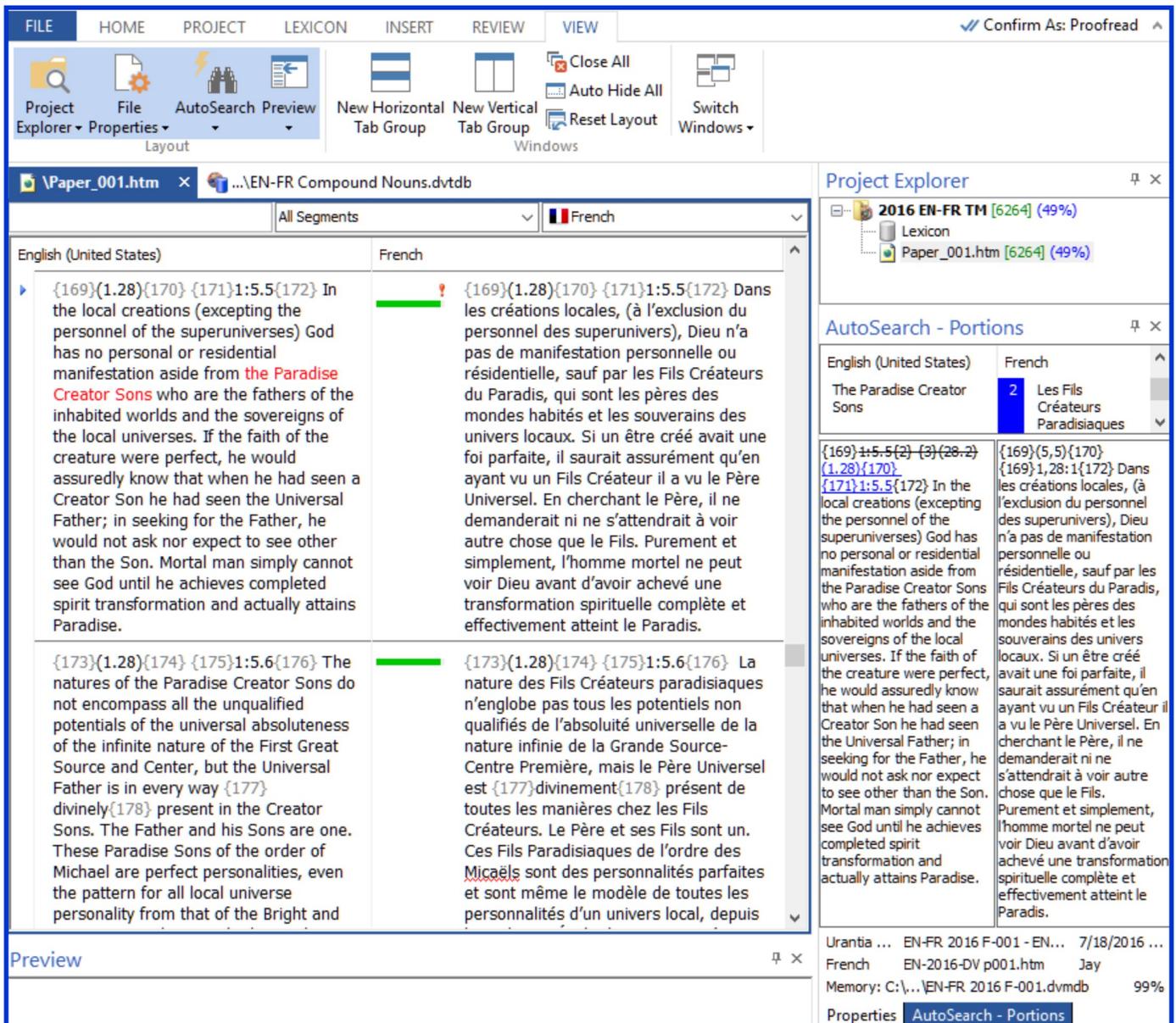
5. Nomes e lugares romanos antigos. Há 39 termos encontrados em *O Livro de Urântia*. Exemplo: Herodes Antipas

– filho de Herodes, o Grande.

Além disso, o significado (quando possível), o nome grego e uma referência da Bíblia e de *O Livro de Urântia* estão incluídos.

6. Nomes e lugares bíblicos gregos. Há 168 termos encontrados em *O Livro de Urântia*. Exemplo: Abimeleque – o homem que se apropriou de Sara, esposa de Abraão, após o desaparecimento de

Captura de tela do software de tradução Déjà Vu



Melquisedeque.

Além disso, o significado (quando possível), a ortografia grega, e as referências da Bíblia e de *O Livro de Urântia* estão incluídas.

7. Nomes e lugares bíblicos hebraicos. Há 288 termos encontrados em *O Livro de Urântia*. Exemplo: Abila – uma cidade da Decápolis. Além disso, o significado (quando possível), a ortografia em hebraico, e as referências da Bíblia e de

O Livro de Urântia estão incluídas.

8. Outros nomes e lugares históricos. Há 89 termos encontrados em *O Livro de Urântia*. Exemplo: Agni – o deus de fogo de três cabeças do Rig Veda.

Além disso, o significado (quando possível), o nome grego (quando necessário), as referências da Bíblia e *O Livro de Urântia* e uma referência a outra fonte são incluídos:
wikipedia.org/wiki/Agni.

Essas listas de termos são necessárias para tradutores e são excelente ferramentas de estudo para estudiosos e estudantes de *O Livro de Urântia*. Esta lista totaliza 1.351 termos. Quando a tradução dessas listas estiverem completas e enviados para o Déjà Vu, os tradutores e revisores já não terão mais que se preocupar com estes termos, porque eles irão automaticamente "aparecer" quando o tradutor estiver trabalhando no software. Isto assegura

o uso consistente de termos ao longo de todo o texto.

Até o momento, as listas de termos foram concluídas e carregadas para o Déjà Vu para a tradução francesa e para a tradução em chinês em formato simplificado.

Traduções em andamento

• Tradução em chinês formato simplificado

A tradução foi concluída até o Documento 95. A revisão

Captura de tela do software de tradução Déjà Vu

The screenshot displays the Déjà Vu software interface. At the top, there is a menu bar with 'FILE', 'HOME', 'EXTERNAL DATA', and 'VIEW'. Below the menu is a toolbar with various icons for file management and window control. The main workspace is divided into two panes. The left pane shows the 'Source Language' set to 'English (United States)' and the 'Target Language' set to 'Greek'. Below this, there is a 'Locate Segment' section with a search box and a 'Filter' section with a grid icon. The main text area is split into two columns: the left column shows the source text in English, and the right column shows the target text in Greek. The source text is: '{1}{1.21}{2} {3}1:0.1{4} THE Universal Father is the God of all creation, the First Source and Center of all things and beings. First think of God as a creator, then as a controller, and lastly as an infinite upholder. The truth about the Universal Father had begun to dawn upon mankind when the prophet said: "You, God, are alone; there is none beside you. You have created the heaven and the heaven of heavens, with all their hosts; you preserve and control them. By the Sons of God were the universes made. The Creator covers himself with light as with a garment and stretches out the heavens as a curtain." Only the concept of the Universal Father — one God in the place of many gods — enabled mortal man to comprehend the Father as divine creator and infinite controller. {1}{1.21}{2} {3}1:0.2{4} The myriads of planetary systems were all made to be eventually inhabited by'. The target text in Greek is: 'Ο Πατέρας του Σύμπαντος είναι ο Θεός ολόκληρης της δημιουργίας, η Πρώτη Γενεοισουργός Αιτία και το Κέντρο όλων των πραγμάτων και των υπάρξεων. Θεωρείστε πρώτα το Θεό ως δημιουργό, κατόπιν ως ελεγκτή και τελευταία ως άπειρο υποστηρικτή. Η αλήθεια για τον Πατέρα του Σύμπαντος άρχισε να ανατέλλει πάνω στο γένος των ανθρώπων όταν ο προφήτης είπε: «Συ, Θεέ, είσαι μόνος. Κανείς δεν υπάρχει εκτός από σένα . Δημιούργησες τον ουρανό και τον ουρανό των ουρανών, με όλα τους τα πλήθη. Τους φροντίζεις και τους ελέγχεις. Τα σύμπαντα δημιουργήθηκαν από τους Υιούς του Θεού. . Ο Δημιουργός καλύπτει τον εαυτό του με φως σαν ένδυμα και εξαπλώνει τους ουρανούς, ως παραπέτασμα.» Μόνο η θεώρηση του Πατέρα του Σύμπαντος – ενός Θεού στη θέση πολλών θεών – κατέστησε το θνητό άνθρωπο ικανό να αντιληφθεί τον Πατέρα ως θείο δημιουργό και άπειρο ελεγκτή.

At the bottom of the interface, there is a metadata section with the following information:

Date	9/9/2016 11:39:38 AM	Date	9/9/2016 11:39:38 AM
User	jwperegrine	User	jwperegrine
Subject	ELL - Greek		
Client	UF - Urantia Foundation		
Project	EN-GR TM 2016 E-001 - EN-GR TM 2016 E-001.dvapr		
File	Paper_001.htm		

da lista de termos em chinês e a carga dos documentos traduzidos para o Déjà Vu exigiu a maioria do tempo do tradutor nos poucos meses passados.

• A tradução checa

Os tradutores das traduções checas completaram seu primeiro rascunho e estão trabalhando em sua revisão. Até agora eles revisaram o prefácio e do Documento 1 até o Documento 170. Eles esperam terminar até o final de 2017.



A pequena sereia por Edvard Eriksen Langelinie Promenade, Copenhagem, Dinamarca

• Tradução dinamarquesa

O tradutor é Jean Ascher, também conhecido como "Yourantiaman". Jean está trabalhando no primeiro rascunho da tradução dinamarquesa e está quase pronto. Ele tem apenas sete documentos remanescentes e três documentos adicionais que exigem algumas revisões. Ele trabalha sozinho e apreciaria muito algum retorno de um leitor de língua dinamarquesa do livro. Se você é esse alguém (ou se você conhece alguém assim), entre em contato com Tamara Strumfeld em tamara@urantia.org.

Jean tem feito muito para preparar o caminho para esta tradução. Ele coloca livros do texto em inglês nas principais bibliotecas na Dinamarca. Ele dá livros a pessoas locais de vários

negócios e profissões, e em certas ocasiões, ele escreve artigos para a mídia pública.

Jean tem uma biblioteca que consiste em sua tradução e cerca de duas centenas de obras secundárias e outros materiais impressos relacionados com *O Livro de Urântia*. Ao abrigo de acordo com a Biblioteca Real Dinamarquesa, essa coleção será gravada e disponibilizada para as gerações futuras.



Hamid Mazdeh

• Tradução persa

O tradutor escreveu o seguinte: "Meu nome é Hamid Mazdeh. Eu nasci no Irã, e venho de cultura muçulmana. No início dos anos noventa, um médico iraniano me apresentou *O Livro de Urântia*. Ela falou sobre o livro com tal amor, respeito e entusiasmo que eu fiquei fascinado. Em breve o livro se tornou a peça central da minha vida, e, como resultado, minha visão filosófica tornou-se drasticamente influenciada e transformada por seus ensinamentos. Algum tempo mais tarde, aprendi que somente um punhado dos iranianos sabia sobre este livro surpreendente, e que ninguém tinha tomado qualquer iniciativa para

traduzi-lo para o persa. Então decidi me tornar aquela pessoa especial que traria este livro de mudança de vida para os povos de língua persa ao redor do mundo.

"Até agora eu traduzi cerca de 63% do livro. Como eu não podia esperar que o livro se tornasse oficialmente publicado, eu comecei a postar minha tradução parcial na internet e citando isso no Facebook. Como resultado, de apenas um punhado de iranianos que sabia sobre *O Livro de Urântia*, agora existem dezenas de milhares de iranianos que leram minha tradução, e que foram tremendamente inspirados por ele. Tenho recebido mensagens de e-mail de agradecimento pelo meu trabalho de centenas de pessoas."



O Partenon Acrópole ateniense, Atenas, Grécia

• Tradução grega

A tradução grega está sendo carregada para o Déjà Vu e está sendo verificada contra o texto em inglês para certificar-se de que esteja completo. Dois leitores do livro que falam grego manifestaram interesse em ler a tradução para ajudar com esse processo de verificação.

• Tradução em hebraico

O tradutor, Gabriel Rymberg, escreveu o seguinte: "A tradução

hebraica entrou em seu quinto ano. Atualmente, estou trabalhando no primeiro rascunho do Documento 147, e meu editor está revisando o Documento 90. O progresso está seguindo de acordo com o cronograma.

"Estamos ansiosos para carregar a tradução no Déjà Vu! Isso fará nossas vidas como tradutores muito mais fácil.

"Por favor, mantenha-nos em suas orações!"



Candi Prambanan Centro de Java, Indonésia

• Tradução indonésia

A tradução indonésia começou em abril de 2013. Nugroho Widi é o tradutor chefe; Yusuf A.M. é o editor de cópia; e Rahman Trimulyana, Jahan Miyadi e Intan Nugroho compõem um grupo com foco na leitura que comenta sobre a tradução.

A equipe começou sua segunda revisão.

Para algumas histórias, por favor, leia <http://www.urantia.org/news/2014-10/happenings-in-indonesia>.

• Tradução japonesa

Por diversas razões, a tradução japonesa tem sido o trabalho solitário de Hagiko Wattles. Seu marido, Jeff, tem servido como consultor do significado do texto em

Em breve o livro se tornou a peça central da minha vida, e, como resultado, minha visão filosófica tornou-se drasticamente influenciada e transformada por seus ensinamentos.



Santuário de Itsukushima
Hatsukaichi, na província de
Hiroshima, Japão

inglês; Rob Reno dá assistência técnica; tem havido algum apoio financeiro, e uma oferta para aumentar esse apoio foi feita recentemente.

Hagiko iniciou seu trabalho em 2001, e levou dez anos para produzir o primeiro rascunho. Então ela fez uma pausa do trabalho, iniciou uma revisão há alguns anos e nos últimos meses vários acelerou para completá-lo. Após este mês, apenas a parte IV restará a ser feita. Após esta revisão, restará uma tarefa mais importante: estabelecer consistência terminológica na tradução de cerca de mil termos-chaves. O Déjà Vu será capaz de ajudar.

Revisões de traduções

• Revisão de Português

A revisora-chefe, Susana Hüttner, terminou o Documento 120.

Saulo Fraga está trabalhando no Documento 112.

Hélder Cherubin está trabalhando no Documento 73.

O grupo de foco do leitor está comentando o Documento 72.

O prefácio e os Documentos 1 a 72 foram oficialmente assinados.

Para ler mais detalhes de como funciona esta equipe de revisão, por favor, veja <http://www.urantia.org/news/2016-06/revisao-portuguese-translation-urantia-book>.



Michael Hanian



Andrey Reznikov

• Revisão de russo

Esta equipe de revisão consiste de Michael Hanian, o tradutor-chefe, e Andrey Reznikov, o editor-chefe. Uma imensa contribuição para o projeto de revisão foi feita por Ludmila Pavlova, que forneceu centenas de páginas de comentários, sugestões e análise aprofundada do texto. A revisão atualmente aproxima-se da fase de revisão. A Fundação vai fazer seu melhor para ajudar Michael e sua equipe a criar a tradução da mais alta qualidade possível.

• Revisão de espanhol

Esta equipe de revisão continua a funcionar harmoniosamente e gerando documentos de excelente qualidade. O editor de cópia e o revisor-chefe sustentam o ritmo de seu trabalho e continuam a melhorar significativamente os aspectos linguísticos do texto revisado.

Até o momento, a equipe já revisou o prefácio e os Documentos 1 até 138. O editor de cópia concluiu a edição do prefácio até o Documento 35.

Próximas traduções

• Tradução ucraniana

O projeto de tradução de

O Livro de Urântia em ucraniano começou em 2010 com uma jovem senhora, Oksana Andrushchyshyn, que vive em Toronto, Canadá, e o irmão dela, Andrey. Ela já traduziu 45 Documentos.

Em setembro de 2015, Anton Miroshnichenko da Ucrânia se aproximou da Fundação Urântia solicitando para ser um membro da equipe de tradução. Mais detalhes relativos à criação desta equipe estão sendo elaborados, e o próximo passo será a conclusão da lista de termos.



As Colinas de Chocolate
Província de Bohol, Filipinas

• Propostas

Recentemente, alguns indivíduos têm propostas para traduzir *O Livro de Urântia* em Tagalog (a língua das Filipinas). Além disso, as conversas começaram sobre uma tradução em Urdu (língua do Paquistão). Mais conversas são necessárias, e esperamos ter mais informações para você no futuro.

Todas as traduções e revisões requerem financiamento. A Fundação Urântia depende da generosidade da comunidade de leitores para ajudar a apoiar este trabalho.

Por favor, ajude a semear *O Livro de Urântia* e os seus ensinamentos globalmente contribuindo com o fundo de tradução da Fundação. Se você tem uma tradução específica pela qual está apaixonado, tradutores e revisores são receptivos ao seu apoio.

Obrigado!

Clique aqui para doar <http://www.urantia.org/pt/donate/doacoes-line>

DECISÕES NOTÁVEIS DA REUNIÃO DO CONSELHO DE CURADORES DE 6 DE JULHO DE 2016



Por Judy Van Cleave,
Curadora, Secretária,
Fundação Urântia, Idaho,
Estados Unidos

1. Atividades recentes

O segundo trimestre de 2016 mais uma vez foi um trimestre produtivo para a Fundação Urântia. A Fundação manteve um estande na BookExpo America, a tradução chinesa foi avaliada, o porão foi parcialmente remodelado para acomodar uma biblioteca pertinente a *O Livro de Urântia*, o Simpósio de Ciência realizou-se no endereço da 533 com transmissão de vídeo, uma análise financeira do livro foi concluída, foi publicado o relatório anual, a tradução francesa e a tradução polonesa foram reformatados, a revisão da tradução coreano foi formatada eletronicamente, a distribuição da tradução lituana foi reiniciada, houve contínuo progresso no índice, e foram conduzidas tarefas normais do dia a dia. Agradecimentos especiais vão para Joanne, Tamara e Ashley por desempenhos extraordinários neste último trimestre. Como sempre, agradecemos aos curadores, aos curadores associados, voluntários, membros do Comitê e às equipes de projetos especiais por fazerem tanto trabalho.

2. Relações com a comunidade

A conferência de verão em San Antonio foi marcante na Comunidade desde as dificuldades da década de 1980. A Associação Internacional de Urântia (UAI), a Associação de Urântia dos Estados Unidos (UAUS), a Sociedade de Amigos do Livro de Urântia e Fundação Urântia se reuniram em uma conferência conjunta pela primeira vez em décadas. A qualidade geral das apresentações foi excelente, mas o que é mais importante, as interações sociais foram amigáveis e cooperativas.

Os presidentes da Sociedade de Amigos, da UAI e da Fundação continuam suas reuniões trimestrais. Eles estão empenhados na construção de pontes de cooperação e confiança entre todas as organizações de *O Livro de Urântia* que trabalham para promover estes ensinamentos no mundo.

3. BookExpo America

A Fundação Urântia teve um estande na BookExpo America, a maior mostra de livros na América do Norte. Foi uma experiência maravilhosa, porque a imprensa de Urântia estreou *As parábolas de Jesus—Os ensinamentos Completos de O Livro de Urântia*. Sua recepção foi de apoio incondicional, porque permite aos nossos distribuidores a reintrodução de *O Livro de Urântia* nas livrarias. É extremamente difícil manter um livro publicado em 1955 na prateleira de livraria em 2016. Estamos esperançosos de que este livro vá renovar o interesse

em *O Livro de Urântia* neste outono e inverno.

4. Análise financeira do livro

Nos últimos meses temos realizado uma análise de custos detalhada de cada livro que a Fundação vende. Estes custos incluem formatação, impressão, transporte, armazenamento, descontos do distribuidor e retornos. Fizemos as contas sobre livros de capa dura, livros de bolso, livros de couro, áudio-livros e eBooks. Simplificando, praticamente todos os livros *impressos* perdem dinheiro em todo o

mundo, incluindo nos Estados Unidos. Simplesmente não há volume suficiente ou margens para ganhar dinheiro vendendo Livros de Urântia. Verdadeiramente, a Fundação está envolvida em um empreendimento sem fins lucrativos!

Aqui estão alguns detalhes que a análise destacou: 1) O texto em inglês de livros *O Livro de Urântia* fazem dinheiro *só* por causa do lucro sobre eBooks e livros de áudio. Todas as cópias impressas do texto em inglês perdem uma pequena quantidade de



Tamara Strumfeld e Marilynn Kulieka
na BookExpo America



Volume 10, Edição 3. Setembro de 2016

Fundação Urântia
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Telefone:
+1 (773) 525 3319

E-mail: urantia@urantia.org

Créditos para Notícias Online

Editores: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, Richard Keeler e Cece Forrester

Escritores: Georges Michelson-Dupont, Judy Van Cleave

Produção: Truthbook.com

Curadores da Fundação Urântia

Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Curadores Associados

Marta Elders, Víctor García-Bory, Richard Jernigan, Guy Perron, Line St-Pierre, Angie Thurston, Ralph Zehr

Pessoal

Ashley Hayes, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

“Urântia” e “Urantian” e  são marcas registradas da Fundação Urântia.

Esta é uma publicação Urantiana®.

Na web em
www.urantia.org

dinheiro, e nós não podemos aumentar os preços por causa de preços competitivos de outra editora. É difícil justificar a venda da versão inglesa de *O Livro de Urântia* para ricos norte americanos na Amazon.com por \$13 enquanto se ouve histórias de pessoas, no Equador, pagando US \$50 por livro. Seria melhor elevar o preço do livro na América do Norte e fazer o livro mais acessível nos países mais pobres. 2) As traduções que vendem menos livros perdem mais dinheiro do que as traduções que vendem mais livros. Os custos de armazenamento reduzem significativamente a rentabilidade do livro. 3) Exceto na América do Norte, não há nenhuma oportunidade para aumentar os preços. Nos países em desenvolvimento, as pessoas simplesmente não podem comprar livros caros. 4) Quando se compara os custos de impressão e armazenamento de livros de Urântia que vendem muito lentamente, parece mais sensato construir uma comunidade de leitores na Internet, antes de imprimir livros físicos. Desde que os downloads em todas as línguas significativamente superam as vendas do livro físico, começar na Internet pode ser a maneira de lançar novas traduções no futuro.

5. Resultados financeiros até junho

A boa notícia: no final do primeiro semestre do ano, as despesas do ano até o momento foram de \$49.165 abaixo do orçamento e \$539,57 menos do que no ano anterior. A má notícia: as doações estão abaixo do ano passado. No primeiro semestre de 2015, recebemos duas grandes doações únicas, totalizando US \$200.000. Em 2016, não houve tais doações. Tirando essas duas doações fora do cálculo,

ainda temos \$45.000 menos que no último ano. Temos muito trabalho a fazer, a fim de empatar em 2016! Depois de um esplêndido 2015, é decepcionante ter um começo difícil neste ano. A equipe do escritório está em busca de redução de custos, e eu agradeço muito aos comitês por estarem economizando dinheiro sempre que possível. Suas doações são necessárias e muito bem-vindas!

6. A tradução chinesa

Após a visita da equipe de tradução chinesa em abril, a Fundação Urântia está mais comprometida do que nunca em produzir uma tradução chinesa linda, precisa e acessível de *O Livro de Urântia*. Um segundo projeto de tradução chinesa de alta qualidade, em chinês "simplificado" deve ser concluído em 2019.

Relatórios e decisões tomadas na reunião de julho de 2016

1. Notícias dos curadores associados

O Conselho elegeu Lucretia (Lu) Schanfarber da Colúmbia Britânica, no Canadá, como uma curadora associada. Acolhemos com prazer a vinda desta dotada leitora de *O Livro de Urântia* para nossa equipe.

2. Relatórios do Conselho

O Conselho recebeu os seguintes relatórios: 1) um relatório do Presidente, 2) um relatório financeiro do contador, 3) um relatório sobre os investimentos do tesoureiro e 4) relatórios das seguintes comissões: Livro, Educação, Finanças, Captação de Recursos, Relações Públicas e Traduções. Alguns destaques do que fomos informados:

- Com estudantes de todo o mundo, a Escola de Internet do Livro de Urântia (UBIS) continua a crescer. As aulas são ministradas em inglês, espanhol, português e francês.

- As vendas de livros subiram 18% no primeiro semestre de 2016.

- Todas as traduções e revisões de traduções prosseguem de acordo com as nossas expectativas. Está sendo colocado uma crescente ênfase na revisão de espanhol e na tradução chinesa.

- Educação – especificamente, a Escola de Internet do Livro de Urântia – está se tornando uma forte componente dos serviços da Fundação Urântia.

- Nossa equipe externa de investimento está prudentemente gerenciando os fundos dos doadores durante estes tempos econômicos bastante incertos.

- *As parábolas de Jesus—Ensinações completas de O Livro de Urântia* da Editora de Urântia tornou-se disponível em meados de setembro.

- A nova biblioteca de educação de "fonte secundária" foi construída no porão, e, graças a uma doação generosa, centenas de livros relevantes para o desenvolvimento de *O Livro de Urântia* estão na coleção.



Lucretia (Lu) Schanfarber